

# Riassunto = Résumé = Summary

Objektyp: **Appendix**

Zeitschrift: **Mitteilungsblatt / Keramik-Freunde der Schweiz = Revue des Amis Suisses de la Céramique = Rivista degli Amici Svizzeri della Ceramica**

Band (Jahr): - **(1971)**

Heft 83

PDF erstellt am: **22.07.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

**RESUME***Le vase en terre cuite: une forme d'expression culturelle*

L'auteur part de la constatation qu'il y a des produits qui sont typiques pour une certaine époque et pour une certaine culture. Après une brève introduction dans laquelle sont mentionnées les particularités du matériel de la céramique, l'auteur explique et interprète les différentes possibilités du moulage et les critères selon lesquels on distingue les produits en terre cuite (la qualité de la terre, celle du vernis et le degré de la cuisson). Cette classification des produits de la céramique en des catégories techniques bien définies est en même temps une classification selon des critères et des formes d'expression esthétiques. Des combinaisons variées d'argiles et de matériaux de décoration résultent de nombreux rapports de tension aussi bien du côté technique que du côté esthétique. D'après notre usage linguistique qui affirme qu'un récipient soit anthropomorphe (nous appelons ses différentes parties: pied, ventre, épaule, cou, etc.) l'auteur voudrait appeler les rapports de tension en question des rapports entre le corps et l'habit. Sans préciser les détails de la forme ou des motifs de décoration il essaie d'expliquer ces rapports entre le corps et l'habit à l'aide de quelques exemples: d'une amphore grecque à figures rouges, d'une coupe romaine décorée d'un relief, d'un vase chinois, islamitique et haut-médiéval, d'une cruche italienne en fayence et d'un vase en porcelaine de Meissen.

*Elisabeth von Löwenfinck*

Elisabeth von Löwenfinck naquit en 1750 à Hagenau. Elle était la fille du fameux peintre sur porcelaine Adam Friedrich Löwenfinck. Sa mère était la fille d'un artiste de Fulda faisant des travaux de laque et de fayence: Johann Philipp Schick; elle était une femme très qualifiée qui assumait la responsabilité de la manufacture de fayence de Hannong à Hagenau après la mort prématurée de son mari (1754). En secondes noces elle épousa un lieutenant wurtembergeois et vint à Ludwigsbourg où en 1763 elle devint l'associée du directeur et plus tard directrice du département de fayence de la manufacture ducale. A Ludwigsbourg sa fille Elisabeth fit la connaissance de Karl Anton von Wocher qui devint son premier mari. Après sa mort prématurée (1784) elle épousa en 1792 l'avocat Niklaus Bernhard Herrmann de Berne qui tirait son origine de la fameuse famille bernoise de potier du même nom. L'on sait qu'Elisabeth fit des peintures aux couleurs de pastel. Malheureusement, jusqu'à présent personne n'a repéré aucun de ces tableaux. Elisabeth mourut à Berne le 16 février 1806.

*Des inscriptions sur des poteries transylvaniennes*

Sur des produits des manufactures de poteries de la Saxe des siècles passés l'on trouve des inscriptions variées en Transylvanie. L'auteur mentionne toute une série de ces inscriptions. En partie il s'agit de dédicaces et de toasts, en partie ce sont des vers de contenu moralisant ou bien il s'agit d'une critique de la société de ce temps.

## RIASSUNTO

### *Il vaso di terraglia come forma d'espressione culturale*

L'autore comincia con l'affermazione che esistono dei prodotti che sono tipici per un periodo definito e per una cultura definita. Dopo una breve introduzione nella quale l'autore menziona le particolarità del materiale della ceramica vengono discusse le diverse possibilità di modellamento e i criteri secondo i quali i prodotti di terraglia vengono classificati (la qualità della terraglia e della vernice, l'intensità della cottura). Questa classificazione dei prodotti della ceramica in categorie dipendenti dalla tecnica, è nello stesso tempo anche una classificazione secondo punti di vista e possibilità estetici. Dalle varie combinazioni delle argille e materiali di decorazione risultano dei rapporti molteplici di tensione per quello che guarda il lato estetico e per quello che guarda il lato tecnico. Secondo le nostre usanze linguistiche, che considerano i vasi come antropomorfi (chiamiamo le sue parti: piede, ventre, omero, collo ecc.) l'autore vorrebbe chiamare questi rapporti di tensione rapporti tra il corpo e l'abito. Senza parlare più precisamente dei particolari della forma o dei motivi di decorazione, l'autore cerca di spiegare e d'interpretare questi rapporti tra corpo e abito con l'aiuto di alcuni esempi: un'anfora greca a figure rosse, una coppa romana con una decorazione a rilievo, un vaso cinese, islamitico e alto-medioevale, di una brocca italiana di maiolica e di un vaso di porcellana di Meissen.

### *Elisabeth von Löwenfinck*

Elisabeth von Löwenfinck nacque nel 1750 a Hagenau; era figlia del famoso pittore su ceramica Adam Friedrich Löwenfinck. Sua madre era figlia di un artista di Fulda, il quale lavorava la lacca e la ceramica, Johann Philipp Schick; era una donna di gran valore, che assunse la direzione della manifattura di ceramica Hannong a Hagenau dopo la morte prematura di suo marito nel 1754. In seconde nozze sposò un luogo tenente di Württemberg e venne a Ludwigsburg dove diventò assistente del direttore e più tardi direttrice del dipartimento di ceramica della manifattura ducale. A Ludwigsburg sua figlia Elisabetta fece la conoscenza del suo primo marito Karl Anton von Wocher. Dopo la morte prematura di quest'ultimo (1784) sposò nel 1792 l'avvocato Niklaus Bernhard Herrmann, di Berna, il quale era originario di questa famosa famiglia bernese di pentolai avendo lo stesso nome. Si sa che Elisabetta fece delle pitture al pastello. Sfortunatamente fin adesso nessuno ha scoperto una di queste pitture perdute. Elisabetta morì a Berna il 16 febbraio 1806.

### *Iscrizioni su vasi di terraglia della Transilvania*

Su certi prodotti sassoni delle officine di ceramica dei secoli scorsi si trova varie iscrizioni nella Transilvania. L'autore menziona molte di queste iscrizioni. In parte si tratta di dediche e di brindisi, in parte sono versi di contenuto piuttosto moralizzante oppure si tratta di una critica della società.

## SUMMARY

*The earthen vessel as a form of cultural expression*

The author starts with the confirmation that there are products which are typical for a definite period and a definite culture. After a short introduction, whose object is to show the different peculiarities of the material of ceramics, the author discusses the different possibilities of moulding and the criterions according to which products of earthenware are distinguished (quality of clay, glazing and degree of firing). This classification of ceramics in technically limited categories implies also a classification from the esthetical point of view and from the possibilities of expression. Considering the various combinations of the bodymaterial and the material of decoration, there are resulting various strained relations, as well from the esthetical point of view as from the technical point of view. According to our linguistic usages which consider a vessel as anthropomorph (we call its parts foot, shoulder, neck, etc.) the author would like to call the strained relation existing in these cases: a relation between body and dress. Without discussing furthermore the details of form or the decorative motives, he tries to explain and to interpret this relation between body and dress by means of the following examples: a Greek amphora decorated with red figures a Roman cup with relief decoration, a Chinese, an Islamitic and a high-medieval vessel, an Italian faïence jug and a vase of Meissen porcelain.

*Elisabeth von Löwenfinck*

Elisabeth von Löwenfinck was born in 1750 at Hagenau; she was a daughter of the famous porcelain-painter Adam Friedrich Löwenfinck. Her mother was a daughter of an artist from Fulda who did lacquered and faïence work: Johann Philipp Schick, and she was a very qualified woman, who after the premature death of her husband in 1754 took over the direction of the Hannong-manufactory at Hagenau. In her second marriage she became the wife of a lieutenant from Württemberg and went to Ludwigsburg, where she was at first a member of the board of directors and later on she became director of the faïence department of the ducal manufactory. At Ludwigsburg her daughter Elisabeth made the acquaintance of her first husband, Karl Anton von Wocher. After the premature death of the latter she married in 1792 the lawyer Niklaus Bernhard Herrmann from Berne, who descended from the well-known family of potters bearing this name. We know that Elisabeth painted pastel-coloured pictures. Unfortunately, till now, nobody found one of the above-mentioned pastel-coloured pictures. Elisabeth died at Berne on February 16th 1806.

*Inscriptions on Transylvanian pottery*

On Saxonian pottery of the past centuries we can find various inscriptions also in Transylvania. The author mentions quite a lot of these inscriptions. Partly they are dedications or toasts, partly they are verses of rather moralizing content or criticizing social life.

